



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀO ĐÁY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Sau cuộc đi thi ngữ của Địch Công hòa vào tháng 11 vừa qua, Tổng thống Clinton đã lên tiếng bênh vực cho các mục tiêu của ông trong một bài diễn văn trước một nhóm đồng viên Dân chủ ôn hòa. Báo chí Mỹ đã dùng một số thành ngữ để mô tả những sự kiện này, và chúng tôi xin chọn 3 thành ngữ chính để giới thiệu với quý vị hôm nay. Đó là Peanut Gallery, Give No Quarter, và Draw the Line. Một báo Washington Post viết rằng Tổng thống Clinton hơi thúc Địch Dân chủ hãy cùng ông bước vào đấu trường chính trị của ông ngay bên lề để làm khách bàng quan. Một báo dùng thành ngữ Peanut Gallery để mô tả hành động ngay bên lề này. Và đó là thành ngữ thường thấy trong bài học hôm nay. Peanut Gallery gồm có chữ Peanut đánh vần là P-E-A-N-U-T, có nghĩa là đậu phộng, tiếng Bồ Đào Nha là lạc. Nó còn cùng gốc chữ điểu gì như nhồi hay không quan trọng. Gallery đánh vần là G-A-L-L-E-R-Y có nghĩa là phòng ngụy trang, tức là ẩn nấp xa các hoạt động hay một nơi tầm thường, không quan trọng. Ta hãy nghe thí dụ sau đây với một nhà đạo diễn nói với cuốn phim mà ông sắp làm:

AMERICAN VOICE: This time I'm making a film because I like the script and it says something serious about life. It may not be popular up in the peanut gallery, but I'm not going to let the folks up there tell me what kind of picture I should make.

TEXT: (TRANG): Nhà đạo diễn tuyên bố như sau: Lạc này tôi làm phim bởi vì tôi thích kịch bản này, và vì nó nói lên một cái gì sâu sắc về đời sống. Có thể cuốn phim này không được giới thiệu tầm thường của chúng, song tôi sẽ không để cho những người ở đó bảo tôi phải làm loại phim như thế nào.

Có một số từ mới mà chúng ta cần chú ý như sau: Script, đánh vần là S-C-R-I-P-T, nghĩa là kịch bản; Popular, đánh vần là P-O-P-U-L-A-R, nghĩa là được ưa chuộng; Folks, đánh vần là F-O-L-K-S, có nghĩa là nhóm người; và Picture, đánh vần là P-I-C-T-U-R-E, nghĩa là phim ảnh.

Bây giờ ta hãy nghe lại những phát biểu ý kiến của nhà đạo diễn với cuốn phim, và để ý đến cách dùng thành ngữ Peanut Gallery:

AMERICAN VOICE: This time I'm making a film because I like the script and it says something serious about life. It may not be popular up in the peanut gallery, but I'm not going to let the folks up there tell me what kind of picture I should make.

TEXT: (TRANG): Trong bài dißn vßn, Tßng thßng Clinton không chßp nhßn ý kißn cho rßng ông đã gây ra sß thua bßi cßa đßng ông trong cußc bßu cß qußc hßi. Ông cũng tß ra không dung tha nhßng ngßi chß trßch ông. Mßt nhßt báo dùng thành ngữ Give No Quarter đß chß hành đßng thißu khoan dung này. Và đó là thành ngữ thß nhì trong bài hßc hôm nay.

Give No Quarter, xußt xß tß gißi ù quân đßi, gßm có chß Give, đánh vßn là G-I-V-E, có nghĩa là cho; No, đánh vßn là N-O, nghĩa là không; và Quarter, đánh vßn là Q-U-A-R-T-E-R, có nghĩa là nßi trú ngß. Khi mßt sĩ quan ra lßnh cho lính cßa ông đßng tìm chß trú ngß cho tù binh tßc là ông mußn gißt các tù binh này. Thành ngữ Give No Quarter giß đây có nghĩa là không khoan hßng đßi vßi đßch thß, hay nhßng ngßi chß trßch mình. Mßi quý vß nhßn xét sau đây lßi cßa mßt chính trß gia ở Washington than phißn vß nhßng nßi cay đßng cßa nghß làm chính trß ở Hoa Kß:

AMERICAN VOICE: Politics is a tough business! The winners usually give no quarter to the losers. Look at how the people who have worked for losing officials are kicked out on the street without work.

TEXT: (TRANG): Chính trß gia này nhßn xét nhß sau: Chính trß là mßt nghß hßt sßc bßc bßo! Nhßng ngßi thßng cußc thßng không dung tha nhßng ngßi thua cußc. Bßn hãy nhìn xem nhßng ngßi tßng làm vißc cho các viên chßc bß thßt cß giß đây bß tßng ra đßng nhß thß nào, mà lßi không có vißc làm.

Có vài tß mßi mà chßc quý vß mußn bißt là: Politics, đánh vßn là P-O-L-I-T-I-C-S, nghĩa là chính trß; Winner, đánh vßn là W-I-N-N-E-R, là ngßi thßng; và dĩ nhiên Loser, đánh vßn là L-O-S-E-R, nghĩa là ngßi bßi; và Kick Out, đánh vßn là K-I-C-K và O-U-T, nghĩa là đá ra ngoài đßng. Bß giß ta hãy nghe lßi câu than phißn cßa chính trß gia này, trong đó có thành ngữ Give No Quarter:

AMERICAN VOICE: Politics is a tough business! The winners usually give no quarter to the losers. Look at how the people who have worked for losing officials are kicked out on the street without work.

TEXT: (TRANG): Nhät bßo USA Today viät räng Täng thäng Clinton näi räng äng sä khäng nhäng bä, vä äng dä đänh väch mät län ranh đä khäng cho phe đäi läp bäc ngang qua. Nhät bßo USA Today đä däng thäng ngä Draw the Line đä chä hành đäng än đänh mät giäi hän näy. Vä đä là thäng ngä cuäi cäng trong bài häc häm näy. Draw the Line gäm cä chä Draw, đänh vän là D-R-A-W, nghĩa là vä hay väch ra; vä Line, đänh vän là L-I-N-E, nghĩa là mät đäng. Draw the Line là väch ra mät đäng hay än đänh mät giäi hän đä khäng cho ngäi i khäc vät qua. Thäng ngä näy xuät xät väng thän quä ngày xäa khi ngäi i ta phäi väch ra mät län ranh trän đäng ruäng đä biät đäu là ranh giäi đät đäi. Trong thä đä sau đäy, ta sä nghe mät chänh trä gia đäa ra läp träng cäng rän cäa äng ta:

AMERICAN VOICE: I really don't care about money or power. But I feel we have to draw the line somewhere to let the members of the other party know that this is how far they can go and no further.

TEXT:(TRANG): Chänh trä gia näy täng bä nhä sau: täi thäc sä khäng mäng đän tiän bäc hay quyän hành. Nhäng täi cho räng chäng ta phäi đät ra mät giäi hän näo đä đä cho nhäng ngäi i trong đäng kia biät räng hä chä cä thä đä täi đä thäi chä khäng thä đä xa hän näa.

Cä väi chä mäi mà chäng ta cän chä ý là: Care, đänh vän là C-A-R-E, là quan tâm hay đä ý täi; Money, đänh vän là M-O-N-E-Y, là tiän bäc; Power, đänh vän là P-O-W-E-R, là quyän hành hay thä läc; Member, đänh vän là M-E-M-B-E-R, là thäng viän; Party, đänh vän là P-A-R-T-Y, nghĩa là đäng; vä Further đänh vän là F-U-R-T-H-E-R, nghĩa là xa hän näa. Bäy giä mäi quý vä nghe läi läp träng cäng rän cäa chänh trä gia väa kä, vä cäch däng thäng ngä Draw the Line:

AMERICAN VOICE: I really don't care about money or power. But I feel we have to draw the line somewhere to let the members of the other party know that this is how far they can go and no further.

TEXT:(TRANG): Thäng ngä Draw the Line đä chä mä đät bài häc sä 25 trong chäng tränh English American Style. Nhä väy là häm näy chäng ta häc đä cä 3 thäng ngä mäi. Mät là Peanut Gallery, là mät näi khäng đäng kä; hai là Give No Quarter, là khäng dung thä; vä ba là Draw the Line, là än đänh mät giäi hän khäng cho ngäi i khäc vät qua. Huyän Trang xin känh chào quý vä vä xin hän gäp läi quý vä trong bài häc kä tiäp.